

## Repertori dels manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines

Gemma Avenoza i Vera

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**REPERTORI DELS MANUSCRITS  
EN LLENGÜES ROMÀNIQUES  
CONSERVATS  
A BIBLIOTEQUES BARCELONINES**

Memòria presentada per  
Gemma Avenoza i Vera  
per optar al grau de  
Doctor.

**Un manuscrit exclòs, Ms. 169 de la Biblioteca Universitaria i Provincial**

La limitació cronològica imposada de bell antuvi, fixava l'any 1500 com a data límit per a incloure els manuscrits en el repertori. En l'*Inventario*<sup>1</sup> de la Biblioteca apareix un còdex del s. XV, data que es repeteix en els índex publicats per Mateu Ibars.<sup>2</sup> No s'ha inclòs en el repertori perquè la data de redacció de l'obra (o almenys la de la dedicatòria) està entre 1510 i 1516.

L'autor d'aquestes *Vite*, que seguia el text de les *Vitae hominum illustrium* de Plutarc,<sup>3</sup> dedicà la seva obra a «Ugo Moncada, prior di sancta Euphemia et vicerre del regno de Sicilia et Tripoli». Aquest Ugo Moncada, va nèixer a València als voltants del 1476, i l'any 1510 posseïa el càrrec de virrei de Sicília i governador de Tipol.<sup>4</sup> L'any 1516 fou expulsat de Palermo. És així que només entre 1510 i 1516 se li podia oferir una obra, citant-lo per

<sup>1</sup> F. Miquel Rosell, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, I, p. 219-220.

<sup>2</sup> *Biblioteconomia*, XXVI, 1969, p. 63-141.

<sup>3</sup> *Inventario*, I, p. 219.

<sup>4</sup> Nomenat pel rei Ferran el Catòlic.

aquests dos títols.<sup>1</sup>

Tot seguit s'inclou una breu descripció del manuscrit.

Ms. 169.000

**Descripció:**

Paper. Folis totals: 139 + 3 guardes davant i 5 darrera en b anc.

Dimensions 170 x 130 mm; 1 col., caixes: 110 x 80 ± 21 línies.

**Enquadernació:** antiga, en pergami.

**Conservació:**

**Del text:** Algún foli trencat i cosit, text llegible en general.

**Del volum:** Bastant bona, malgrat que els insectes l'han afectat.

**Data:** còpia 1514 d. catàleg XV

**Folis obra:** 139 + 3 guardes davant i 5 darrera, en blanc.

**Autor:** Antonio Prateu

**Llengua:** Italià

**Dedicat a** Ug de Moncada, virrei de Sicília

**Data creació:** 1514 d. **Data còpia:** 1514 d.

**Data catàleg:** XV

---

<sup>1</sup> Aquestes dades històriques s'han extret de la *Enciclopedia Italiana*, Roma, 1934, vol. XII, p. 623; en l'article dedicat a Ugo Moncada es dona una breu bibliografia sobre el personatge.

Prosa

**Incipit**

**Text:** 1r. Antonic Prateu. Al Illustrissimo | Signor don Ugo  
Moncata

**Exploit:** '39r. le iniurie | et offension despregiare.

**Notes:** Obres dedicades a Ug de Moncada, que fou virrei de Sicília a partir de 1514. Manuscrit datat per error en el s. XV en el catàleg.

\* \* \*

859.1

**Folis obra:** 1-42r.

**Autor:** Antonio Prateu

**Títol:** Vita di Scipion

**Llengua:** Italià

Prosa

**Incipit**

**Dedicatòria:** 1r. Antonio Prateu al illustrissimo | signor don  
Ugo Moncata| prior di Sancta Euphemia| et vicerre del regno  
de Si|cilia: et Tripoli, salute et felicitate dice

**Pròleg:** 1r. [C]onoscendo te, illustrissimo| señor mio, de  
cose romane studiosissimo (...) 3r. noi ad tuo nome in idioma

verna|culo traducte

**Text:** 4r. Scipion qual prima; il cognome dele Aphri|ca

**Explicit:** 42r. casa ritornono. Grande per cer|to è la potencia di virtú, qual; non solamente li boni; ma anco li; scelerati ed se amar retira

\* \* \*

159.2

**Folis obra:** 45-86v.

**Autor:** Antonio Prateu

**Títol:** Vita di Annibal

**Llengua:** Italià

Prosa

**Incipit**

**Dedicatòria:** 45r. Antonio Prateu al illustrissimo; signor don Ugo Moncata; prior di Sancta Euphemia et vice re de Sicilia et; Tripuli salute et; felicità dice

**Pròleg:** 45r. [S]equita signore mio illustrissimo; la vita di Annibal (...) 45v. latini per vocabulo traducto da gre|co chiaman stratogemma; vale

**Text:** 46r. [T]hebe patre Amilcar; per cognome Barcha

**Explicit:** 86v. exilio continuamente pensaua come; soa patria como po accadi possessi; da ipsi fundamenti destrugere

\* \* \*

## 859.3

Folis obra: 90-130.

Autor: Antonio Prateu

Títol: Vita di Cesare

Llengua: Italià

Prosa

## Incipit

Dedicatòria: 90r. Antonio Prateu al ; illustrissimo signor ;  
don Ugo Moncata pri|or di Sancta Euphemia ; et vice Re de  
Sicilia et; Tripoli: Salute et felicità dice:

Pròleg: 90r. [I]a si cominciau lamentar Cesare dictator  
(...) 93r. piu soglia delectar quanto piu ; el lector ben far  
si delecta Vale

Text: 94r. [C]esare nelli sidici anni perse el ; patre. El  
seguate anno

Explicit: 129r. quel proprio ferro che violorno cesare ; se stessi  
ammacciorno [Conclusió de l'autor] 129v-130r. Hai signor mio  
[...] prateu [...] 130r. serti grata. Vive prosperamente  
Illustrissimo; signor mio

\* \* \*

## 859.4

Folis obra: 131-139.

**Autor:** Antonio Prateu

**Títol:** Alconi precepti colsi da diversi aucteri

**Llengua:** Italià

**Prosa**

**Incipit**

**Títol:** 131 Alconi precepti colsi da diversi ; auctori et scripsi de mia mano

**Text:** 131r. [C]esare como si lege nel quinto commentario del bello africo

**Explicit:** 139r. turbarsi et sempre la iniurie ; et offension despregiare.



PART IV. ÍNDEXS

Autors<sup>1</sup>

Abu'l-Hasan 'Ali b. Abi'r-Riyal, BC 981  
 Aimeric de Peguilhan, BC 7 #25; BC 146 #118, #157  
 Albertanus Brixiensis, BC 3190  
 Albertet (de Sestarió), BC 146 #121, #158  
 Alfonso X el Sabio, BC 1041  
 Alfonso de la Torre, BC 970  
 Ali ben Ragel, BC 981  
 Alonso de Córdoba, BU 118 #3, #7; BU 151 #5  
 Anònim, ACA 47; ACA 61; ACA 65; ACA 88 #1, #2; ACA 129 #2,  
 #3; ATB 1 #1, #2, #3, #4, #8, #9, #10, #11, #12, #13, #14,  
 #15, #16, #17, #18, #19, #20, #21, #23, #24, #25, #26, #27,  
 #31, #32, #33, #34, #36, #38, #39; ATB 2; BC 7 #12; BC 8  
 #4, #8, #9, #10, #11, #12, #14, #15, #16, #17, #18, #19; BC  
 201 #1, #2, #3, #4; BC 239 #4; BC 245; BC 297 #2; BC 353;  
 BC 454 #8, #9, #10, #11, #12, #13, #15, #16, #17, #18, #19,  
 #20, #21, #22, #23, #24, #26, #27, #28, #29, #30; BC 707;  
 BC 739 #1, #2, #3, BC 770; BC 771; BC 1010 #1; BC 1015;  
 BC 1031 #1; BC 1601; BC 1602 #1, #2; BC 1850 #1; BC 1851;  
 BC 1852; BC 2434; BC 3190; BC 3197; BU 118 #4; BU 151

<sup>1</sup> Aquest índex recull tots els autors d'obres contingudes en els manuscrits citades al repertori. Estan indexats pel nom; es dona la sigla de la biblioteca, la signatura i, seguit del signe # el nombre d'ordre dins de la descripció. Aquest criteri val per a tots els índexs que acompanyen el treball.

- §4, §9, §10, §21, §23, §24, §25, §26, §27, §28, §29, §31,  
 §32, §33, §34, §35, §36, §37, §38, §39, §40, §41, §51, §52
- Anònim; Compositor: Aldomar, BC 454 §4
- Anònim; Compositor: A. de Mondijar, BC 454 §14
- Anònim; Compositor: Flecha, BC 454 §1
- Anònim; Compositor: Gavriel, BC 454 §5
- Anònim; Compositor: Lope de Vaena, BC 454 §2, §6
- Anònim; Compositor: Morales, BC 454 §28
- Anònim; Compositor: Peñalosa, BC 454 §3, §7
- Antonio Prateu, BU 169
- Aristòtil, ACA 161
- Arnaut Daniel, BC 7 §13; BC 146 §209, §210, §211, §212, §213,  
 §214, §215
- Arnaut de Maruelh, BC 7 §5
- Bartolome Carracciolo, BC 891
- Benet de Nursia [San], BC 1311
- Benoit de Sainte-Maure, BC 146 §247
- Berenguer de Noia, BC 239 §1
- Bernart de Ventadorn, BC 7 §10, §14, §18; BC 146 §109, §226,  
 §227, §228
- Bernat Durall, BU 151 §11
- Bertran de Born, ABL 0 §3; BC 146 §127, §237
- Bertran de Born lo Filhs, BC 146 §126
- Blacasset, BC 7 §6
- Cadenet, ABL 0 §9; BC 7 §4; BC 146 §206, §216
- Cervatos, BU 151 §15

Cerverí de Girona, BC 7 §24; BC 146 §1, §2, §3, §4, §5, §6, §7, §8, §9, §10, §11, §12, §13, §14, §15, §16, §17, §18, §19, §20, §21, §22, §23, §24, §25, §26, §27, §28, §29, §30, §31, §32, §33, §34, §35, §36, §37, §38, §39, §40, §41, §42, §43, §44, §45, §46, §47, §48, §49, §50, §51, §52, §53, §54, §55, §56, §57, §58, §59, §60, §61, §62, §63, §64, §65, §66, §67, §68, §69, §70, §71, §72, §73, §74, §75, §76, §77, §78, §79, §80, §81, §82, §83, §84, §85, §86, §87, §88, §89, §90, §91, §92, §93, §94, §95, §96, §97, §98, §99, §100, §101, §102, §103, §104

Dezvall, BU 151 §2, §3

Diego Enriquez, ATB i §37

Egidi Romà, BC 739

Estaper, BU 151 §14

Estela [Comendador], BC 1967 §8, §9, §10

F.A.D.C., BC 770

Falquet de Romans, BC 146 §236

Fernán Pérez de Guzmán, BU 116 §6

Folquet de Marselha, ABL 0 §5; BC 7 §7, §8

Francesc Alegre, BU 151 §42

Francesco d'Assisi [sant], BC 645 §1

Francesco Petrarca, ATB 2; BC 948 §3

Gaucelm Faidit, AEL 0 §1, §8

Gausbert de Poicibot, ABL 0 §10

Giannozzo Manetti, BU 116

Giovanni Boccaccio, BC 297 §1

- Giraut de Bornelh, BC 146 §136, §137, §138, §139, §140, §141, §142, §143, §144, §145, §146, §147, §148, §149, §150, §152, §153, §154, §155, §160, §161, §162, §163, §164, §165, §166, §167, §168, §169, §170, §171, §172, §173, §174, §175, §176, §177, §178, §179, §180, §181, §182, §183, §184, §185, §186, §187, §188, §189, §190, §191, §192, §193, §194, §195, §196, §197, §198, §199, §200, §201, §202, §203, §205, §207, §209
- Gómez Manrique, ATB 1 §7; BU 116 §2
- Guilhem Augier Novella, BC 146 §204
- Guilhem Molinier, ACA 13; BC 239 §9
- Guilhem de Montanhagol, ABL 0 §7; BC 7 §23
- Guilhem de Sant Leidier, BC 7 §15; BC 146 §220, §221, §222, §223
- Guilhem de la Tor BC 246
- Guillaume de Machaut, BC 8 §3, §5
- Guillem de Berguedà, BC 8 §1, BC 146 §243, §244, §245
- Guillem de Cabestany, BC 7 §1; BC 146 §158
- Horyon, BU 151 §16
- Iñigo López de Mendoza, BC 1967 §2, §3
- Iñigo de Mendoza [fra], BC 1967 §7
- Jacme Escriva, BC 8 §13
- Jaufré Rudel de Blaja, BC 146 §239, §240, §241
- Jaume March, BC 239 §9
- Joan de Castellnou, BC 239 §5
- Joan de Masdovelles, ATB 1 §35
- Jofré de Foxà, ACA 129 §1, §2
- Johan de Castellnou, BC 239 §5, §7; BU 150

- Jordi de S. Jordi, BC 8 §1
- Juan Fernández de Heredia, BC 355
- Juan de Mena, BC 1967 §1, §4, §6; BU 116 §1
- Juan de Mena [anònim?], BC 1967 §3
- Lamberti de Buvaler, BC 143 §119
- Laurent de Bois [fra], BC 2020
- Lesparra, BC 8 §25
- Luci Anneu Sèneca, BC 3190
- Marquete, BU 151 §19
- Meniarsis, BU 151 §22
- Otto de Granson, BC 8 §7, §8, §13, §19, §20, §21, §22, §23, §24,  
§25
- Pablo de Santa María, BC 2013 §1
- Pedro López de Ayala, BC 1158
- Peire Bremon Ricard Novas, BC 146 §159
- Peire Bremon lo Tort, BC 146 §108
- Peire Cardenal, BC 7 §2, BC 8 §26; BC 146 §242
- Peire d'Alvernha, BC 146 §151
- Peires, reis d'Aragó [Pere II de Catalunya-Aragó], BC 7 §16, §26
- Peirol, ABL 0 §6
- Peironet, BC 7 §17, §27
- Perdigon, ABL 0 §4
- Pere Torroella, ATB 1 §5, §6
- Pinar, BU 151 §30
- Pistoleta, BC 7 §20; BC 146, §106
- Plutarc, BC 948 §1, §2

- Ponc d'Ortafà, BC 7 §21, §29; BC 8, §2
- Pons Fabre d'Uzes, BC 146 §235
- Pons de Capduelh, BC 146 §231, §232, §233, §234
- Pseudo-Sèneca, BC 980
- Raimbaut de Vaqueiras, BC 7 §22; BC 146 §107, §110, §111, §112, §113, §114, §115, §116, §117, §120, §122, §123, §124, §125, §126
- Raimon Vidal de Besalú, ABL 1; BC 239 §3
- Raimon de Miraval, ABL 0 §2; BC 146 §236
- Ramon Berenguer V, [comte de Provença], BC 7 §3
- Ramon de Cornet, BC 239 §7
- Reiadell, BU 151 §13
- Ricardo [bisbe d'Osca], BC 3196
- Rigaut de Berbezilh, BC 7 §16, §28
- Romeu Llull, BU 151 §1, §6, §7, §8, §43, §44, §45, §46, §47, §48, §49, §50
- Sal·lusti, APP C; BC 3190
- Secalm, BU 151 §12
- Semenat, BU 151 §17
- Sepila, BU 151 §20
- Silvera, ATB 1 §28, §29, §30
- Simon Pastor, ATB 1 §22
- Terramagnino de Pisa, BC 239 §6
- Uc de Sant Circ, BC 7 §9, §11
- Valeri Màxim, BC 516
- Vicens, BU 151 §16

## Atribucions de les obres en vers

[Arnaut Daniel]<sup>1</sup>Cadenet,<sup>2</sup> BC 146 §216

[Bertran de Born]

Bertran de Born lo Fills, BC 146 §128

[Folquetz]

Perdigon, ABL 0 §4

[Guillem de Berguedà]

Guillem de la Tor, BC 146 §246

[Guiraut de Borneill]

Aimeric de Peguilhan, BC 146 §157

Albertet (de Sestaró), BC 146 §156

Cadenet, BC 146 §206

Guilhem Autier Novella, BC 146 §204

Guilhem de Cabestanh, BC 146 §158

Peire d'Alverna, BC 146 §151

Peire Bremon Ricas Novas, BC 146 §159

[Jachme Scriva]

Uc de Sant Circ, BC 7 §9

[Lhiameta]

Alonso de Córdoba, BU 151 §5

---

<sup>1</sup> Autor al qual s'atribueix l'obra.<sup>2</sup> Autèntic autor de la composició.



[Peyres Vidals]

Aimeric de Peguilhan, BC 7 §25

[Ponç de Cabdueyll]

Raimon de Miraval, BC 146 §236

[Ponç de Capdueyll]

Dertran de Born, BC 146 §237

[Ramon de Cornet]

Peire Cardenal, BC 146 §242

[Rambautz de Vaqueras]

Ponç d'Ortafà, BC 7 §29

[Riambau de Vaqueras]

Pistoleta, BC 7 §20

Ponç d'Ortafà, BC 7 §21

[Riambaut de Uaqueiras]

Albertet (de Sestaró), BC 146 §121

[Riambaut de Uaqueyras]

Aimeric de Peguilhan, BC 146 §118

Bernart de Ventadorn, BC 146 §109

Lamberti de Buvalèl, BC 146 §119

Peire Bremon lo Tort, BC 146 §108

Pistoleta, BC 146 §106

Traductors<sup>1</sup>

Alfonso de la Torre? ACA 161

Alonso de Cartagena? ACA 161

Anònim ATB 2; BC 948 §3; 1311; 3190 §2

[Anton de Vilarragut] Sobre la versió catalana de? BC 3190 §1

Juan de Hinestrosa? BC 518

Lionardo Bruno d'Arezzo BC 948 §1, §2

Nuño de Guzmán BU 116 §1

Nuño de Guzmán? ACA 161

Pedro Díaz de Toledo BC 980

Sança de Castella, muller d'Alfons II d'Aragó BC 3196

Vidal de Noya? APR C; BC 3190 §4

Yehuda ben Mosé ha-Kohén BC 981

---

<sup>1</sup> En el cas de tractar-se de traduccions atribuïdes a un o diversos traductors, o bé amb dubtes sobre l'atribució, el seu nom apareix seguit d'un signe d'interrogació.

**Copistes**

Colin le Besc BC 1650

Francesc Reig [Franciscus Rubei] BU 150

Garci Martínez [notari] BC 1015

Narcís Gual BU 151

Nicolaus de Luchinis de Podio BC 297

## Antics posseïdors

- Aguiló, Marià, BC 7, BC 8
- Alonso, Martín [comte], BC 1158
- Amat, M. d', BC 7, BC 8
- Amer, Miquel Victorià, ATB 1, ATB 2
- Aragón, Pedro Antonio de, BC 1967
- Arbufes, Johan Llorens, BC 1031
- Babra, Salvador [llibreter], BC 297, BC 353, BC 355
- Benefèr, Petri, ACA 88
- Biblioteca dels reis de Nàpols, BC 948
- Campomanes, Pedro Rodríguez de, BC 981
- Caponal, Francisca de, BC 3196
- Consistori de Barcelona?, ACA 13
- Convent de Sant Josep, C.D. Barcelona, BU 116, BU 150, BU 151
- Bourbon, Charles de, BC 2020
- Çenobiy de Gaddi, Angeli, BC 297
- Dalmases i Ros, Pau Ignasi, BC 518, BC 645
- Dominguez, Ipólita, BC 707
- Enriques, Fernando, BC 1158
- Espona i Brunet, Santiago, BC 1850, BC 1851, BC 1852
- Fivaller, Bernat Ramon, BU 150
- Floranes, Rafael de, BC 970
- Garces, Bassilio, BC 707

Garces, Miquel Joan, BC 707  
Gil y Gil, Pablo, BC 146  
Gómez, Tomás, BC 1158  
Grassot, BC 1851  
Marés, F., BC 3190, BC 3196, BC 3197  
Mitane, Nicolas de, BC 518  
Moliné i Brasés, E., ABL 1  
Monestir S. Juan de la Peña, BC 2013  
Sagarra, Ferran de, BC 739  
Sánchez Muñoz, Pedro, BC 1031  
Sánchez Muñoz, Gaspar, BC 297, BC 353, BC 355  
Sobradiel [comte de], APR C  
Suman, Mateo de, BC 2013  
Tagamanent, Johan, BC 1031  
Tellez, Antonio [llibreter], BC 1041  
Toledo, Gonzalo de, BC 1010  
Vega, J. de la, BC 7, BC 8

## Dedicataris de les obres

Dalmau de Rochabertí BU 150

Diego Arias de Avila BU 116

Felip III, l'Ardit [rei de Franca] BC 2020

Iñigo López de Mendoza [Marquès de Santillana] BU 116

Joan II de Sicília BC 239

Joan II d'Aragó [rei de Sicília] ACA 129

Juan II BC 980

Juan de Beaumont [tutor de Carlos de Viana] BC 970

Pino [messer] BC 297

## Títols

- Aquesto es lo que las scripturas fablan BC 201
- Autre oracion de Nostra Dame ben deuota oracion BC 1051
- Ave Maria, gratia plena BC 1050
- Buenos dichos de philosophos por instruir los omes a buena vida  
BC 3190
- Cancionero de don Pedro de Aragón BC 1967
- Cançoner Gil BC 146
- Cançoner Musical de Barcelona BC 454
- Cançoner Vega-Aguiló BC 8
- Cançoner Vega-Aguiló BC 7
- Cançoner del s. XV ATB 1
- [Cantico al Sole] BC 645
- [Citacions bíbliques] BC 201
- Comedieta de Ponza BC 1967
- Comemoracion de muchos varones insignes de España BU 116
- Compendi de la coneixença dels vicis que poden esdevenir en los  
dictats del Gai saber BC 239 25; BU 150
- Contra los que dicen que Dios no da bien por bien ni mal por mal  
BU 116
- Coplas al señor Diego Arias de Ávila BU 116
- Coplas contra los pecados mortales BU 116
- Corbaccio BC 297 21

- Crónica aragonesa BC 353
- Crónica de los estados peninsulares BC 245
- Cronica di Napoli BC 991
- De dilectione Dei et proximi ACA 66
- Devota oration de Nuestro Señor BC 1852
- Dieci comanda della lege nostra, I ACA 65 §1
- Doctrina d'acord BC 239 §6
- Doctrina de compondre dictats BC 239 §4
- Doctrina puerilis ACA 65
- Doctrinal de privados BC 1967
- Dotrina de hablar e de callar hordenada por Marco Tullio BC 3190
- Dreça al rey BC 1967
- Ensalm als sants Cosme i Damià ACA 47 §1
- [Epistola a messer Pino de Rofi?] BC 297 §2
- Esparsa BU 116
- Estoria de Jugurta / Bellum Iugurthinum / Guerra de Yugurta  
APR C, BC 3190
- Estoria del rey don Pedro BC 1158
- Etica / Ethica ad Nicomachum ACA 161
- Famosos Hechos de Illustres Varones Antiguos, Griegos, Romanos y  
Cartagineses / Morabilia BC 518
- Flors del gay saber, Las BC 239 §9
- Fueros de Sobrarbe y Jaca BC 1015
- Glossari del doctrinal de trobar de Raimon de Cornet que fa Johan  
de Castellon BC 239 §7
- [Gran crónica de Espanya] BC 355



- Hechos de los romanos / De coniuratione Catilinae APR C  
 [Homiliarium] ACA 61  
 [Hores de la Verge] BC 1850  
 [Hores de la Verge] BC 1851  
 [Hores de la Verge] BC 1852  
 Istorica del gran Turcho quando fo roto a Belgrado in Ongaria BC  
 1602  
 Jardinet d'orats BU 151  
 [Judici d'Amor] ABL 1  
 Lagienda et pasion di santa Margarita verzene et martire de miser  
 Jesu benedeta, La BC 1601  
 Leys d'amors ACA 13  
 Libre de vicis e virtutz RC 2020  
 Libre dels repartiments dels vehins de la molt noble y leal e  
 insigne ciutat d'Oricla BC 771  
 Libro complido en los juicios de las estrellas BC 981  
 Libro de la comunidad de Teruel BC 707  
 Llibre de concordances BC 239 §9  
 Medea BC 3190  
 Meditacions saint Augustin en parlant a Dieu BC 1850  
 Mirall de trobar BC 239 §1  
 Notabilia vita S. Francisci BC 645  
 Obras de Juan de Mena [et alii.] BU 116  
 Oirison de sainte Geneuieue BC 1850  
 Oració BC 1850  
 Oración a Jesu Cristo ACA 88 §1

- Oració a sant Antoni ACA 88 §2
- Oració a la Verge BC 1851
- Oració a la santa Creu BC 1850
- Oració a sant Denis BC 1850
- Oracion de nostra dona mot deuota BC 1851
- Oración de miçer Gianoco Maneti BU 116
- Partida segunda BC 1041
- Proverbios BC 980
- Purgatorio, El BC 1967
- Quinze joyes de Notre Dame, Les [XV] BC 1850
- Razonamiento con la muerte BC 1967
- [Recepta per fer aigua per als ulls] BC 201
- Regiment de prínceps BC 739
- Regla de la orden de santa Clara BC 3197
- Regla de san Benito BC 1311
- Regla sacra de Sixena BC 3196
- Regles d'en Ramon Vidal BC 239 §3
- Regles de trobar ACA 129 §1; BC 239 §2
- Requesta fecha al magnífico marqués de Santyllana por los gloriosos emperadores Costantino, Theodosio, Justyniano sobre la estruyción de Costantynopla BU 116
- Reyes del linatge de los godos BC 201
- [Sacramentarium] ACA 47
- Sept requestes, Les BC 1850
- Septe opere della misericordia, Le ACA 65 §3
- Septe peccati mortali, Gli ACA 65 §4

- Septe sacramenti della chiesa, E [.vii.] ACA 85 82  
 Septe virtù principali, Le [.vii.] ACA 65 85  
 Siete edades del mundo, Las BC 2013  
 Suite du Merlin BC 2434  
 [Tensó sobre l'amor] ACA 61  
 Tractat sobre els gèneres poètics ACA 129 82  
 Tractat sobre les maneres de les rimes ACA 129 83  
 Trescientas, Las / Laberinto de Fortuna BC 1967  
 Trionfi 4TB 2  
 Triste deleytación BC 770  
 Varia humanística. Sonet BC 1010  
 Vendetta di M. Jesu Cristo fatta per Vespasiano, La BC 1602  
 Viaggio di Terra Sancta / Itinerario siriano BC 948 83  
 Visibles daños d'amor BC 1967  
 Visión delectable BC 970  
 Vita Cristi BC 1967  
 Vita di Sertorio BC 948 82  
 Vita di Tulio / Cicero novo BC 948 81  
 Vivo moy desemparado BC 1031 81

## Rúbriques de los obres en vers

## Arab

Cançó, ATB 1 §11

## Castellà

Altres, ATB 1 §9

Aventures. Reiaçell truxo por cimerra una muela de barbero y  
dezia la letre, BU 151 §13

Cancion, ATB 1 §33, BU 151 §26, §51

Canço, ATB 1 §10, §15, §16, §17, §18, §19, §23, §24, §25

Cansion, ATB 1 §37, §4

Cansion de Silvera, ATB 1 §28

Cervatos truxo por cimerra una anguila con una mano y dezia la  
letre, BU 151 §15

Coblas quien deve sser el galan, ATB 1 §26

Cobles, BC 739 §3

Cobles castellanes fetes ab molt elegant stil per la senyora  
Dezval, BU 151 §2

Comemoracion breve de los muy insignes y virtuosos varones que  
fueron desde el magnífico rey don Juan el primero, fasta

- [...] don Alfonso el quinto, BU 116 §3
- Comiença la obra e argumento breve que fizo Juan de Mena el cordovés de toda la fe cristiana, BU 116 §1
- Doctrinal de privados, BC 1967 §5
- Dreça al rey, BC 1967 §4
- Escorreguda, ATB 1 §3
- Esparsa, BU 116 §8
- Esta cobla fue enviada a una dama por que dava muxas laores al escribir de un gentil hombre mas no queria satisfacerlo segundo el su mereser, ATB 1 §31
- Estaper truxo por cimera un alber con un nido de paxeritos y dezía la letre, BU 151 §14
- Estas dos coplas fizo un gentil hombre de casa del senyor almirante por la fija de miser Falcon, ATB 1 §36
- Feta per Johan de Masdovellas, ATB 1 §35
- Glosa, BU 151 §29
- Glosa de este mote que una dona com si levava, BU 151 §32
- Glosa sobre la insigna canción «De vos y de mi quexoso», BU 151 §25
- Glosa sobre la canción, BU 151 §27
- Gormiron de Cortines con sos testos, BU 151 §24
- Heryon truxo por cimera una reina y dezía la letre, BU 151 §16
- Laors del Illmo. Sor. duche de Calabria, BU 151 §43
- Lhiameta a Grimalte dezía la seguent coble, BU 151 §5
- Maldezir que iso mosen Pere Torrohella de las muyeres con la respuesta que Gomes Manricho fiso en deffensión dellas, ATB 1

## 86

Marquete truxo por cimera un cedas con dos simios que lo tenien por la mano y dezia la letre, BU 151 §18

Meniareis truxo por cimera una gran jerra lena de moneda y dezia la letra, BU 151 §22

Mote, BU 151 §28, §31, §33, §35, §37, §39

Mote con coble, BU 151 §9

Otra, ATB 1 §30, §34, §38, BU 151 §7, §21

Otra per ausencia de partida, BU 151 §10

Otra respuesta de Romeu Llull a les mismas coplas del señor conde d'Oliva en castellano, BU 151 §1

Otra sparsa hadonde sse falla el nombre della en la cabeza de los siete bordones prinsipales da cobla prasiente, ATB 1 §32

Otra suya, ATB 1 §29

Part de un proces judiciari o criminal fet per una Senyora con la menen a sentenciar en castella, BU 151 §4

Por fallecimiento del famoso Juan de Mena, prosigue Gomez Manrique esta obra por el començada y faze un breve prohemio, BU 116

## 83

Pregunta, BC 1967 §10

Purgatorio, El BC 1967 §6

Requesta fecha al magnifico marques de Santyllana por los gloriosos emperadores Costantino, Theodosio, Justyniano sobre la estruycion de Costantinopla, BU 116 §6

Romans, ATB 1 §2

Secalm truxo por cimera una sepultura y dezia la letre, BU 151 §12

Semenat truxo por cimera una hidra con ciete cabessas y dezia la letre, BU 151 §17

Sepila truxo por cimera un plegador de brocat con la tala medio fecha y media por fazer y dezia la letra, BU 151 §20

Siga otra glosa sobre esta cancion que hizo Pinar, BU 151 §30

Tenlayers. Bernat Durall. Secalm. Bernat Durall truxo por cimera un castillo y dezia la letra, BU 151 §11

Trescientas, Las, BC 1967 §1

Truxo un otro por cimera tres cabridos y dezia la letre haziendola por Beatriz, BU 151 §23

Vicens truxo por cimera un monton de piedras con una crus y dezia la letre, BU 151 §16

Vita Cristi, BC 1967 §7

Castellà i llatí

Ins. Cobles ffetes per Simon Pastor, ATB 1 §22

Francès

Autra, BC 8 §9, §13, §14, §15, §16, §17, §18

Autre, BC 8 §8, §10, §11

Congie que prist micer Otto de Granson de sa dame, EC 8 §21

Garanson, BC 8 §20, §21

Glensor. Balada, BC 8 §6

Granson, BC 8 §24

Granson. Balada, BC 8 §23

La vergiera de micer Otto de Gransson, BC 8 §22

Mossen Jachme Escriua, BC 8 §12

Oirison de sainte Geneuvieve, BC 1650 §8

### Francès i llatí

Autra, BC 6 §19

### Italià

Altra, BU 151 §46

Altra canzone, BU 151 §46

Cançó de quatre langatges, BU 151 §50

Cançó napolitana, ATB 1 §20

Cansons italianes fetes per Romeu Llull trobant-se desdenyat de  
una dona, BU 151 §44

Istoria del gran turco quando fo roto a Belgrado, BC 1602 §2

Lagienda di senta Margarita, BC 1601 §1

Strambots de eodem, BU 151 §45

Strambotto, BU 151 §49



## Provençal

Acuyndamen, BC 146 §34

Alba, BC 7 §12, BC 146 §31

Aniusersari, BC 146 §3, §63

Arnau Deniel, BC 7 §13

Arnaut Daniel, BC 146 §209, §210, §211, §212, §213, §214, §215,  
§216

Autra, BC 7 §10

Autre, BC 7 §26

Ayço es uiadeyra, BC 146 §99

Balada, BC 146 §104

Bernat de Ventadorn, BC 7 §14

Bernat del Uentador, BC 146 §226, §227

Bertran de Born, BC 146 §126

Bertran del Uentador, BC 146 §226

Canço, BC 146 §2, §7, §13, §14, §15, §21, §43, §57, §58

Canço de madona Santa Maria, BC 146 §11

Cobla en .vi. lengatges, BC 146 §93

Cobla esparsa d'en Cerueri, BC 146 §95

Dança, BC 146 §103

Dança balada d'en Cerueri, BC 146 §97

Descort, BC 146 §28, §29

Desirança, BC 146 §30

En Blancacit, BC 7 §6

En Cerueri, BC 7 §24

En Jaufre Rudel de Blaia, BC 146 §239

Esparça, BC 7 §2

Espingadura d'en Cerueri, BC 146 §100

Estempida, BC 146 §25, §26, §27, §32

Folquet de Marcelha, BC 7 §7

folquet de Marcelha, BC 7 §8

Glelosesca, BC 146 §102

Guillem de Cabestany, BC 7 §1

Guillem de Sant Lesder, BC 7 §15

Guillem de Saint Deidier, BC 146 §220, §221, §222

Guillem de San Deidier, BC 146 §223

Guiraut de Borneill, BC 146 §136, §137, §138, §140, §141, §142,  
 §144, §145, §146, §147, §148, §149, §150, §151, §152, §153,  
 §154, §155, §156, §157, §158, §159, §160, §161, §162, §165,  
 §166, §167, §168, §169, §170, §171, §172, §173, §174, §175,  
 §176, §177, §178, §179, §180, §181, §182, §183, §184, §185,  
 §186, §187, §188, §189, §190, §191, §192, §193, §194, §195,  
 §196, §198, §199, §200, §201, §202, §204, §205, §206, §207,  
 §208

Guiraut de Borneyl, BC 146 §164

Guiraut de Borneyll, BC 146 §139, §143, §163

Jachme Scriva, BC 7 §9

Jaufre Rudel, BC 146 §240

Jaufre Rudel de Blaia, BC 146 §241

La canço de les letres, BC 146 §48

La canço del comte, BC 146 §17

La cobla d'en Cerueri que sa dona dix que no li daria un bays si  
son pare no la'm pregava, BC 146 §94

Libel, BC 146 §33

Lo vers del falimen, BC 146 §10

Lo plant den .R. de Cardona que feu en Cerueri, BC 146 §92

Lo plant del Rey en Jahme, BC 146 §91

Lo sopni que fetz en Cerueri, BC 146 §96

Lo uers contrarios, BC 146 §76

Lo uers de cels que fan perdre el mon, BC 146 §3

Lo uers de Deu, BC 146 §19

Lo uers de falsa femna, BC 146 §55

Lo uers del acusador, BC 146 §8

Lo uers de la hostia, BC 146 §52

Lo uers de la lengua, BC 146 §40

Lo uers de las erbas, BC 146 §67

Lo uers de la terra de Preste Johan, BC 146 §20

Lo uers del badayll, BC 146 §5

Lo uers del comte de Rodas, BC 146 §46

Lo uers del destretg, BC 146 §38

Lo uers del einana pastor, BC 146 §49

Lo uers de les rimes soltes, BC 146 §12

Lo uers del mouto, BC 146 §75

Lo uers del pessamen, BC 146 §4

Lo uers del repentir, BC 146 §54

Lo uers del Rey de Maylorca, BC 146 §53

Lo uers del saig e del jotglar, BC 146 §45

- Lo uers dels bes descouinens, BC 146 §41
- Lo uers dels desplazens e dels uilas, BC 146 §50
- Lo uers del seru, BC 146 §18
- Lo uers dels escolas, BC 146 §62
- Lo uers dels tres reys, BC 146 §64
- Lo uers dels .v. sens naturals, BC 146 §3
- Lo uers del uassayll leyal, BC 146 §65
- Lo uers de paradís e d'infern, BC 146 §51
- Lo uers de paratge, BC 146 §68
- Lo uers d'esguardar, BC 146 §79
- Lo uers de Tristany, BC 146 §72
- Lo uers forçadamen trames, BC 146 §78
- Lo uers gros e soptil, BC 146 §42
- Lo uers humil, BC 146 §58
- Lo uers leuger, BC 146 §70
- Lo uers meraueylos, BC 146 §47
- Lo uers qual se tany d'esser cauallers, BC 146 §74
- Lo uers que ditz per que auia celatz tan los uers e las xanços, BC  
146 §44
- Lo uers reuers, BC 146 §69
- Lo uers turmentat, BC 146 §60
- Lo uers uerdadier, BC 146 §77
- Mig seruentes, BC 146 §62
- Mig siruentes, BC 146 §80
- Mig uers, BC 146 §66
- Mig uers car e uil, BC 146 §71

- Mig uers e miga cançó, BC 146 §61
- Montargelh, BC 7 §23
- N'Uch de Sent Circh, BC 7 §11
- Oracion, BC 1651 §1
- Pacio amoris secundum Ouidium, BC 6 §1
- Partimens, BC 7 §3
- Pastorela, BC 146 §87, §88, §89, §90
- Peguesca d'en Cerueri, BC 146 §101
- Peyres Vidals, BC 7 §25
- Pistola, BC 146 §22
- Ponç de Cabdueill, BC 146 §232
- Ponç de Cabdueyll, BC 146 §236
- Ponç de Capdueyl, BC 146 §233
- Ponç de Capdueyll, BC 146 §231, §234, §237
- Rambautz de Vaqueras, BC 7 §29
- Recepta de xarob, BC 146 §24
- Reimbau de Vaqueras, BC 7 §20, §21
- Retronxa, BC 146 §23
- Riambaut de Uaqueyras, BC 146 §106, §106, §109, §110, §111, §112,  
 §113, §114, §115, §116, §118, §119, §120, §123, §124, §125,  
 §126
- Riambaut de Uaqueiras, BC 146 §121
- Riambaut de Uaqueyres, BC 146 §122
- Riambautz de Vaqueres, BC 7 §22
- Seruentes, BC 146 §81, §83, §84
- Seruentesch tot unicorant fet per en Pere Cardenal, BC 6 §206

Siruentes, BC 146 #35, #38, #85, #86

Siruentes dança d'en Çerueri, BC 146 #90

Siruentes d'en Ramon de Cornet, BC 146 #242

Tanço, BC 7 #26

Tenço, BC 7 #16

Uc de Sant Circ, BC 7 #9

Uers cert semblant de pech, BC 146 #73

Vers breu, BC 146 #37

Vers estrany, BC 146 #38

## Primers versos

## Arab

De ley vina mxi. ATB 1 811

## Castellà

A la postre se verá.	BU	151	833
A los que del ciglo jamas se partieron.	BC	1967	89
A sufrir penes aquí	BU	151	811
A un que fama ofende	BU	151	86
A vos, graciosa donzella.	ATB	1	819
Aclara sol divinal	BC	1967	87
Ahúnque soy apartado.	ATB	1	89
Al muy prepotente don Johan el segundo	BC	1967	81
Al tiempo que fue del Señor ordenado	BC	2013	81
Algunos son que no bien opinando	BU	116	86
Amor, pues tu nos das plazer	BC	454	86
Ante vuestra senyoría	ATB	1	836
Aquel pastorcico madre	BC	454	85
Ay dime señora, dí	BC	454	830
Ay, qué mal hize en miraros.	BU	151	828

Bien que te plasen mis males,	ATB	1	832
Camino de Santiago	BC	454	814
Canta tu, cristiana musa,	BU	116	81
Con fuersa d'amor forzado.	BU	151	837
Con un dolor que no fue	BU	151	838
Con un forzado querer.	BU	151	839
Conviene que se castigue	ATB	1	87
Cresse en mí un gran desseo	BU	151	827
Criado'ntr'aquellas muy grandes matronas,	BC	1967	810
Quándo acabará ventura	ATB	1	833
Quando vos veo senyora	ATB	1	812
Quanto danya la cruesa	BU	151	817
Quanto más miro las bellas,	ATB	1	839
Chale los robos d'amor	BU	151	819
Dadnos, Señora, aguinaldo	BC	454	810
Dama de valor extraño	BU	116	87
De los mas el mas perfeto	BU	116	80
Después de seros ausente	BU	151	830
Dexatme par Dios star	ATB	1	815
Dexo con mi voluntat	BC	739	83
Di, pastorcillo, pues vienes	BC	454	84
Dizen que fago follía	ATB	1	837
D'Oliva vos conde, senyor muy discreto,	BU	151	81
E des que a vos me vencí	ATB	1	813
El dolor de mi cuidado	BU	151	82
El speransa del subir	BU	151	821



Encara que non te lo digo,	ATB	1	§14
Encúbrase el mal que siento	BC	454	§28
Encubre su gran valer	BU	151	§38
Es esta rueda mi mal	BU	151	§13
Es mi vida la que veis,	BU	151	§20
Escomience agora Juanillo	BC	454	§18
Fenescer veo mi vida	EU	151	§10
Fes me ora un plazer	ATB	1	§10
Gentil caballero	BC	454	§23
Guay de mí, triste cativo;	BU	151	§9
Honesta dama sentida,	ATB	1	§23
La fortuna que no cesa	BC	1967	§3
La que yo cativo sirvo,	BU	151	§15
Los brazos trayo ...	BC	454	§7
Los que nuestro rabadán	BC	454	§17
Llenos de lágrimas tristes	BC	454	§26
Manda amor y su justicia	BU	151	§4
Mi dolor es de tal mena	BU	151	§42
Mi dolor está encubierto	BC	454	§21
Mi más crecida tristura	BU	151	§12
Mi querer nunca se aparte,	BC	739	§2
Mirat señores, qué allé,	BU	151	§23
Muerte que a todos conbidas	BC	1967	§6
Muy amado señor mio	BU	116	§4
Muy gran fallimiento	ATB	1	§8
Muy gran pena y dolor	BC	739	§3

Ni sabe.l dolor que siento.	BU	151	§35
No olvideis ningún cantar	BC	454	§11
No puedo apartarme	ATB	1	§34
No puedo servir,	ATB	1	§29
Non tenendo que fazer	ATB	1	§26
O jentes caducas, vanas,	BU	116	§3
O triste de mí que haré	BC	454	§24
O vos, dubitantes, creed las historias	BC	1967	§2
Oh tu rey, que estas leyendo.	BC	1967	§4
Para jamás olvidaros,	BU	151	§29
Paras mientes a mis ojos	ATB	1	§27
Paxarico que vas a la fuente	BC	454	§13
Pelayo ten buen esfuerzo	BC	454	§12
Pena, pesar, ni plazer.	ATB	1	§28
Perdí mis amores	BC	454	§22
Por este mismo morir	BU	116	§2
Por los montes Perineos	ATB	1	§2
Pues este mismo morir	BU	116	§0
Pues las ansias de quereros	BU	151	§25
Pues mi muerte desseays,	BU	151	§51
Pues no consiente ventura,	BU	151	§32
Pues no me quereis hablar	BC	454	§20
Pues que non soys para mí,	ATB	1	§24
Pues que parto no partiendo	ATB	1	§36
Pues tan huerte nos festeja	BC	454	§18
Pues tan sanyoso conmigo	BU	151	§3

Qué fazeis, o trobadores	BU	151	243
Quien bien amando persigue	ATB	1	26
Quién cumplió nuestro deseo	BC	454	21
Quien tanto veros desea,	BU	151	226
Reina de dicha cruel,	BU	151	216
Rey francés, de la gran sira	BU	151	252
Sano es a mi querer	ATB	1	225
Senyores, ¿qué li diré?	ATB	1	217
Si fuesen bien favoridas	ATB	1	231
Si los gozos desseados	BU	151	25
Si no os huviera mirado	BC	454	225
Si por ser de vos amado	BU	151	27
Si quexa d'amor ratiga,	BU	151	240
Si quien dio fin a mi vida	BU	151	218
Si sentis lo que yo siento	BC	454	219
Si vivo con mal,	ATB	1	218
Si vuestro tanto querer	BU	151	234
Sin causa me dais tal pena	ATB	1	235
Tanto tarda mi venir	BC	454	23
Tiempo bueno, tiempo bueno	BC	454	227
Vencí por no ser vencido	BU	151	26
Vets si es grande dolencia	ATB	1	23
Vi tesoros ajuntados	BC	1967	25
Virgen reina gloriosa	BC	454	22
Visibles daños d'amor	BC	1967	29
Viva tal pastor,	BC	454	215

Vivo moy desemparado	BC	1031	§1
Vos en cuyas manos viene	ATB	1	§1
Vos sois tesoro hallado	BU	151	§22
Y aquella del sancierro	ATB	1	§16
Y con vos conosció yo	BU	151	§24
Y la mi cinta dorada	BC	454	§29
Y todos seran idos, sino uno	BU	151	§14
Ya mi ver nunca vos viera	BU	151	§31
Ya, senyora, bien sería	ATB	1	§30
... Son todas de poca edat	ATB	1	§5

#### Castellà i llatí

Omne rarum preciossum	ATB	1	§22
Pulcris es ut ydumea	BU	151	§41
Sepa quien li plaze crea	ATB	1	§4

#### Francès

A mon auis Dieu rayso e natura	BC	8	§15
Achilles vait veoir Hector	BC	146	§247
Adis me vint que par merencolie	BC	8	§25
Adiu mon Dieu ma joya mon plaisir	BC	8	§6
Amis mon cuer e toute ma pensea	BC	8	§3

Amis si pour ma folhia	BC	8 24
Amours je voy des autres amoureux	BC	8 29
Amours sachiez que pas ne le vou dire	BC	8 111
Et las amour et ma sola maistresse	BC	8 117
Hoiés ores mon cuer ce que vueil dire	BC	8 113
Il ha passe des ans set et demi	BC	8 224
Il n'est confors qui tant de ben me fasse	BC	8 114
J'aume de hay on m'amie or soy hais	BC	8 110
Je conois bien les tourmens amoureux	BC	8 223
Je ne me vueilh paindre doresl'auant	BC	6 27
Je soulage deuonir auoir joye	BC	8 221
Je vi l'autrier la belha au corps gay	BC	8 112
Liri, liri, al poy que dis mi	BC	454 29
Moult biaux mos yci	BC	1850 23
Or est aynssi que par la bonne e belha	BC	8 116
Or soyt eyinsi con Diu ha ordone	BC	8 25
Or sus, or sus buas dromes trop	BC	454 28
Par Diu amour c'est chosa couenable	BC	8 117
Sainte braie crois ad' e	BC	1850 26
Salus et pais et bon entencion	BC	8 220
Vn jour me vint que par merenconie	BC	8 119
Vna gentil joue vergiere	BC	8 222
Vierge douce vierge benigne	BC	1850 21
... de toute pestilence	EC	1850 27

## Francès i llatí

Pater noster qui es ben sage BC 8 818

## Italià

Adxo visto lo mapamundi ATB 1 821  
 Altissime omnipotente bon signore BC 645 81  
 Amore, amore, amore ACA 61 81  
 Col tempo animal silvagio e strano BC 1010 81  
 Chi cieco prende per guida BU 151 848  
 Di te dir tanti guai BU 151 850  
 Nel cor pien d'amarisima dolceca ATB 2 82  
 Ne'l diavolo serve ne ad Dio BU 151 849  
 Non mente quel mott'anticho BU 151 846  
 Non voler dar ad chi non po[te] il dono BU 151 845  
 Ora may que ffora·n ço ATB 1 820  
 Preglio [...] non m'è gradito BU 151 847  
 Prencipio fazo de una bela historia BC 1602 82  
 Si un tempo te fui grato BU 151 844  
 Signori per Dio hognuno intenda BC 1601 81  
 ... A quella festa se batizo Natano BC 1602 81  
 ... Vidi el victorioso e gran Camillo ATB 2 81

## Provençal

A ben cantar conue amars	BC	146 §145
A greu pot hom conoixer en la mar	BC	146 §55
A greu sera nuylls hom fals ne trazire	BC	146 §59
A la plug·e al uen iran	BC	146 §100
A senblan me fai dechazer	BC	146 §192
A tot payre deuria	BC	146 §69
A vos me suy bona donna donatz	BC	146 §48
Ab gay sonet leugier comenz gaya xanso	BC	146 §121
Ab joi comens mas chansos	BC	146 §156
Ab joy mou lo verc e·l començ	BC	7 §10
Ab l'onor Dieu torn en mon chan	BC	146 §197
Ab xant d'auçels comens eu mes xanços	BC	146 §109
Abans que puey blanc sion uert	BC	146 §151
Aital chansoneta plana	BC	146 §200
Al fals gelos don eus malauentura	BC	146 §102
Al plus leu qui eu sai far chansos	BC	146 §158
Alegrar me uolgren chantan	BC	146 §170
Amars honrars e car teners	BC	146 §203
Amichs N'Artauts cent dompnes de peratge	BC	7 §3
Amors e com es de me	BC	7 §4
Amors e que·us es vigayre	BC	7 §14
Anc no cuyde ueser	BC	146 §122
Apenas say comensar	BC	146 §152

Après lo uers comença	BC	146	§22
Aquest terminis clars e gens	BC	146	§176
Ar pren camgat per tostemps de xantar	BC	146	§115
Ar pren camgat per tostemps de xantar	BC	7	§22
Ara non uey luzir soleyl	BC	146	§226
Ara·m diguatz Riambaut si us agrada	BC	146	§124
Aram si·m fos en grat tengut	BC	146	§140
Ar·agues eu atretan d'ardimen	BC	146	§75
Atressi ay garreiyat ab amor	BC	146	§111
Atressi com aurifant	BC	7	§16
Atressi com l'oriffans	BC	7	§26
Axi com cel qui ditz que·l uis es fortz	BC	146	§54
Axi con cel c'anan erra la uia	BC	146	§31
Ay las com muer que as amis	BC	146	§150
Ayci com celh qui·z aim·e no·s amatz	BC	7	§5
Ayssi m'es pres cum celiu que cercan	BC	146	§233
Ben chantera si m'estes ben d'amor	BC	146	§220
Ben deu en bona cort dir	BC	146	§166
Ben deu hom chastian dire	BC	146	§207
Ben deu si eys de tot mal escusar	BC	146	§8
Ben es dreitz pos en tal port	BC	146	§195
Ben for·oi mais dreitz el temp gen	BC	146	§168
Ben m'era bels chantars	BC	146	§172
Bes coue pos ja baiza·l ram	BC	146	§175
Be·m plai lo gai temps de pascor	BC	146	§237
Bona dompna, un consselh vos demar.	BC	7	§20



Bona dona vn cosseyll uos deman	BC	148 #106
Can aug en cort critz e mazans e brutz	BC	148 #80
Can era paucs auia compaynos	BC	148 #77
Can l'iuern ni la neu ni l frey	BC	148 #245
Can uei lo dous temps venir	BC	148 #204
Can vey en Peyronet ploran	BC	7 #18
Can vey en Peyronet ploran	BC	7 #28
Cant lo riu de la fontaina	BC	148 #240
Cant lo rosynol el foilhos	BC	148 #241
Cant uei lo temps renouelar	BC	148 #128
Cant vey li temps cangar e nbrunusir	BC	8 #1
Cant vey yla lauseta nouer	BC	7 #19
Cantarey mentre m'estau	BC	148 #244
Car non ay joi qui m'aon	BC	148 #146
Caualers e siruentz	BC	148 #74
Cel que joi tanh ni cantar sab	BC	148 #236
Cel so qui capola dola	BC	148 #246
Celh qui s'irax ne guerrega b amor	BC	7 #25
Chanson del mot, son plan e uin	BC	148 #214
Com es ta mal enseynada	BC	148 #101
Com fis destreitz qui no's pot consseyllar	BC	148 #39
Com pusch de xantar retener	BC	148 #82
De bels digs menutz frais	BC	148 #199
De cantar ab deport	BC	148 #174
De cantar ni for entrenes	BC	148 #136
De Deu no's deu nuyll hom maraueyllar	BC	148 #52

De Pala a Torosela	BC	146	§24
De pena·n mal e de mal en martire	BC	7	§24
De totz caitius soi eu aicel lo plus	BC	146	§234
De ui gras e de carn magra	BC	146	§5
Dels lays dels auzelos	BC	146	§40
Dompna ieu uos sui messatgiers	BC	146	§222
Dompna yeu vos son missatgiers	BC	7	§15
Dona de plasença	BC	146	§32
E no ual pascors al mal d'amor guerir	BC	146	§2
E non son coind·e ieri	BC	146	§213
En abril can uey uerdeyar	BC	146	§108
En breu brisera·l temps braus	BC	146	§215
En breu sazo aura·l jorn pretentori	BC	146	§81
En lors chantars dizon man trobador	BC	146	§58
En may can per la calor	BC	146	§89
En un cantar que dei de ses	BC	146	§189
Entr'Arago e Nauarra iazia	BC	146	§96
Entre Caldes e Penedes	BC	146	§88
Entre Lerida e Beluis	BC	146	§87
Entre·ls reys e·ls baros	BC	146	§44
Er ai gran ioi que·m remembra l'amor	BC	146	§153
Er auziretz enchabalitz chantars	BC	146	§165
Er uey uermeyll uert blanc e groch	BC	146	§212
Era quan uei reuerdezitz	BC	146	§188
Era·m requer sa costum e son us	BC	146	§107
Eras can uey uerdeyar	BC	146	§114

Erat diray ço queus dey dir	BC	7 012
Eras ueyretz motz prins e cars	BC	148 034
Estrayren uolia	BC	148 029
Eu say la flor pus bela d'altra flor	BC	148 0119
Fols amans ditz c'amors tan lo destreyn	BC	148 060
Francs reys humils e cars e d'amoros senblan	BC	148 033
Fyll eras pus en escolas anatz	BC	148 062
Gaita ben gaiteta del chastel	BC	148 0125
Gen m'aten	BC	148 0162
Gentils donna uença·us humilitatz	BC	148 094
Ges aisi del tot no·n lasi	BC	148 0183
Greus dolors es entre dos fins amans	BC	148 057
Guerra ne playt contr·amor	BC	148 0120
Hom no pot far siruentes mas siruen	BC	148 036
Ira·n luyna joy e chan	BC	148 083
Ja·n uai reuenen	BC	148 0184
Jois sia comensanens	BC	148 0198
Joys e chanz e solatz	BC	148 0160
Joys ne solaz pascors abrils ne mays	BC	148 092
Juglar prec uos ans que mortz uos aucia	BC	148 066
Kalenda maya ne fuiyl de faya	BC	148 0113
L'altas undas que venez suz la mar	BC	148 0126
L'amor trop a les que·n refraynferrat	BC	148 0118
La flors del uergan	BC	148 0161
La razos ses iay que·l ric croy falc m'an dada	BC	148 078
Lancan uei la fueyla	BC	148 0226

Lancant li jorn son lonc en mai	BC	146	§239
Lautrier el primer iorn d'aoist	BC	146	§154
Legons que ditz e no men aquest libres	BC	146	§71
Leu chansoneta uil	BC	146	§184
Leu pot hom gaug e pretz auer	BC	146	§112
Leyals amics cuy amors ten joyos	BC	146	§231
Li caualer e li prezicador	BC	146	§51
Lo dolç cossire	BC	7	§1
Lo douz chan d'un auzel	BC	146	§182
Lo ferm uoler qu'il cor m'intra	BC	146	§209
Lo ferm voler qui dins al cor me intra	BC	7	§13
Lo plus iraz remaing d'autres chatius	BC	146	§223
Loes es o'om se deu alegrar	BC	146	§235
Los apleis ab qui eu sueill	BC	146	§138
Major paor agues l'altr'an	BC	7	§17
Major pasar agues l'entan	BC	7	§27
M·amiga·m men·estra lei	BC	146	§141
Man semblon l'enjana-pastor	BC	146	§49
Mas con m'auen dieus m'ajut	BC	146	§142
Meig uers faray leuger e pla ses força	BC	146	§66
Mon chan comenz d'ira mesclat ab gaug	BC	146	§67
Motz brauz e critz	BC	146	§210
No·l prenatz los fals marit Jana delgada	BC	146	§60
No m'alegra yvern ne pascors	BC	146	§116
No·m plai chans de roysinol	BC	146	§176
No·m platz que pratz ne may oymay atenda	BC	146	§7

No say cantar mays ne cuynda sazoz	BC	146 §3
Non cuyauo nuls presona	BC	146 §76
Non puese sofrir e'a la dolor	BC	146 §185
No·s pot sofrir ma lenga q·ill non dia	BC	146 §208
Nuls homs no sap d'amich fins l'a perdut	BC	7 §11
Nuls homs no val ne deu esser presats	BC	7 §23
Nuncha querria eu achar	BC	146 §93
Nuylla res a cantar no·m faill	BC	146 §144
Nuylls hom no pot tan bo mot com no dir	BC	146 §47
Nuylls hom sauis no deu senyor preyar	BC	146 §53
Obra subtil prim·e trasforia	BC	146 §42
Obs m'agra si mo consentis	BC	146 §180
Oh regina excelent, verges de pietat	BC	1851 §0
Paratges a molt perpres	BC	146 §68
Peccatz mortals me par que·s de son pars	BC	146 §9
Per Deu, amors, ben saubets veramen	BC	7 §7
Per que no·m daran renda	BC	146 §70
Per solatz reueillar	BC	146 §179
Planc e sospir e plor e chan	BC	146 §202
Pos lo glatz el freitz e la neus	BC	146 §194
Pres d'un jardi encontrey l'altre dia	BC	146 §90
Princepc enic e bibse negligen	BC	146 §6
Frometre ses dar es aytals	BC	146 §95
Pueis tant mi fors·amors que ma fait entremetre	BC	146 §221
Pus amors uol qu'eu faça sa comanda	BC	146 §28
Pus chan era	BC	146 §25

Pus fis amayre no nasc de mayre	BC	146 §30
Pus li rey laxon la ley	BC	146 §35
Pus no uey leys cuy son amics	BC	146 §97
Qan creis la fresca fuylls rams	BC	146 §137
Quan par la flor josta·l uert foil	BC	146 §227
Quant braca·l brondels el rama	BC	146 §169
Quant de sobreuoler no·m tueill	BC	146 §186
Quant la brun·aura s'eslucha	BC	146 §147
Qui bon fruit vuol recoyllir be semena	BC	146 §61
Qui cantar sol ni sap de cui	BC	146 §139
Qui uezia son dan dins sa mayso	BC	146 §10
Rey glorios, uerais lums e clardatz	BC	146 §205
Reys castelas tota res mor e fina	BC	146 §11
Rotz nobles seyner deuria	BC	146 §79
S'agues tan be temps ne razos	BC	146 §23
S'anc jorn aigui joi ni colatz	BC	146 §193
Sauis e fols humils e aguylls	BC	146 §110
Sazo e luoc e cor . . .	BC	146 §198
Senz ualer de pascor	BC	146 §167
S'era non pueia mos chans	BC	146 §161
Si cel que ditz entre saig e jutglar	BC	146 §45
Si com l'ayga tra peitz que res que sia	BC	146 §13
Si com milons es belayre	BC	146 §26
Si com selui c'a pron de ualedors	BC	146 §232
S'i eu tant be non ames	BC	146 §157
S' . . . us quier conseil bel·amig·Alamanda	BC	146 §148

Si ja d'amor poghes auer lauzor	BC	146	§155
Si·l cor no·n ministr·a dreig	BC	146	§177
Si·m fay amor ab fizel cor amar	BC	7	§6
Si·m fos amors de joy donar tant larga	BC	146	§211
Si·m sentis fizels amics	BC	146	§143
Si n'ay perdut mon sauber	BC	8	§2
Si n'ay perdut mon sauber	BC	7	§29
Si n'ay perdut mon sauber	BC	7	§21
Si nuyll temps fuy pessius ne cossiros	BC	146	§15
Si per amar leyalmen ab amor	BC	146	§14
Si per mon Sobretotz no fos	BC	146	§171
Si per tristor per dol ne per cossir	BC	146	§91
Si plagues tant chans	BC	146	§190
Si sotils sens	BC	146	§183
Si tot m'esmay can la cigala canta	BC	146	§12
Si tot me suy trop tard apercebutz	BC	7	§6
Si tot no say tristanz l'amanz conques	BC	146	§72
Si tot s'es braus l'ayrs e·l mes	BC	146	§46
Si tots temps vols viure valent e pro	BC	8	§26
Si uoletz que·m laix d'amar	BC	146	§104
Sol e'amors me pleuis	BC	146	§191
Solatz jois e chantar	BC	146	§201
Ta mal me fay s'ala	BC	146	§63
Taflamart sa flamc o flomonma flamal	BC	146	§36
Tan fol cujon que sia couinenz	BC	146	§41
Tans affians pesans e leas tan grans	BC	146	§16

Tant ay el cor d'alegrança	BC	146 §98
Tantas uetz soy blasmatz dins mayso e per uia	BC	146 §4
Tart fa hom mal pus sia entre bonas gens	BC	146 §37
Tener uolria la uia c'auia	BC	146 §27
Tostemps moi sol	BC	146 §173
Tot can cors dezira	BC	146 §103
Tot soauet e da pas	BC	146 §187
Tota dona ual mays can ietr·apren	BC	146 §17
Totz homs deu far aquo que·l ueyll sers fa	BC	146 §18
Totz homs fay mal qui ueya en embarch	BC	146 §65
Totz temps azir falsetatz ez engan	BC	146 §242
Tres enamichs e dos mals senyors ay	BC	7 §9
Trop m'enug de cortz anar et de iuglaria	BC	146 §65
Truan mala guerra	BC	146 §123
Un bo uers agra obs a far enans	BC	146 §19
Un sonet fatz maluais e bo	BC	146 §149
Un sonet nouel fatz	BC	146 §159
Un uers ay commençat	BC	146 §73
Un uers uuyll nouelament bastir	BC	146 §64
Una re dey a deu grazir	BC	146 §56
Us uers faray que playra als plasenz	BC	146 §50
Us. an. chan. an. pe. san. dre. çan. ri. man.	BC	146 §43
Valen marques seynor de Monfercat	BC	146 §117
Voletz auer be lau entre·ls ualens	BC	146 §84
Volgra midous m'azires de tal guiza	BC	146 §21
Volgr·agesson li rey aytal usatge	BC	146 §20



... Amors com pus gelos uos desaccylla	BC	146	§1
... Ben volgra que fos un senhor	BC	146	§238
... Car ja li pros el temps que n'es passatz	ABL	0	§7
... Cobes es de maniar	BC	146	§243
... Dona per mençonias comtar	BC	146	§127
... D'on die qu'es folhors	ABL	0	§8
... E sell qe manten faiditz	ABL	0	§3
... E si eu per so fu forsats ni mespres	ABL	0	§4
... Empero qui tot sellis ages	ABL	0	§1
... Eu soi tan cortesa gaita	BC	146	§216
... Heu sui folh e car j'enten	ABL	0	§10
... Ieu sai d'amor lo milhor sen	ABL	0	§6
... Ieu sui tan corteza gaita	BC	146	§206
... La domna failhe se es uers	ABL	1	§0
... Mantz homens son en est mon quez estan	BC	7	§2
... Qe en amor a mantas leis	ABL	0	§2
... Que sell remain en mala sospeios	ABL	0	§5
... Una res m'a alheujat	ABL	0	§9

## Correspondències amb el repertori de Pillet-Carstens

10, 15	BC 7 § 25	80, 15	BC 146 §127
10, 25	BC 146 §118	80, 38	ABL 0 § 3
10, 49	BC 146 §157	81, 1	BC 146 §128
16, 1	BC 146 §158	96, 11	BC 7 § 6
16, 2	BC 146 §121	106, 7	BC 7 § 4
29, 4	BC 146 §212	106, 14	BC 146 §206
29, 6	BC 146 §214	106, 14	BC 146 §216
29, 8	BC 146 §210	106, 22	ABL 0 § 9
29, 9	BC 146 §215	155, 16	ABL 0 § 5
29, 10	BC 146 §213	155, 16	BC 7 § 7
29, 14	BC 7 § 13	155, 21	BC 7 § 8
29, 14	BC 146 §209	156, 11	BC 146 §238
29, 17	BC 146 §211	167, 18	ABL 0 § 8
30, 3	BC 7 § 5	167, 43	ABL 0 § 1
70, 1	BC 7 § 10	173, 7	ABL 0 § 10
70, 4	BC 7 § 14	184, 1	BC 7 § 3
70, 7	BC 146 §228	205, 4b	BC 146 §204
70, 11	BC 146 §109	210, 2	BC 146 §245
70, 25	BC 146 §226	210, 11	BC 146 §243
70, 41	BC 146 §227	210, 16	BC 8 § 1
70, 43	BC 7 § 19	[210, 8a]	BC 146 §244
80, 8a	BC 146 §237	213, 5	BC 7 § 1

[213, 1a]	BC 146 §158	242, 25	BC 146 §175
225, 10	ABL 0 § 7	242, 26	BC 146 §146
225, 10	BC 7 § 23	242, 30	BC 146 §174
234, 4	BC 146 §220	242, 31	BC 146 §136
234, 7	BC 7 § 15	242, 32	BC 146 §199
234, 7	BC 146 §222	242, 33	BC 146 §189
234, [12a] 15a	BC 146 §223	242, 34	BC 146 §162
234, 16	BC 146 §221	242, 36	BC 146 §163
242, 1	BC 146 §145	242, 37	BC 146 §186
242, 2	EC 146 §192	242, 39	BC 146 §164
242, 3	BC 146 §150	242, 40	BC 146 §160
242, 4	BC 146 §200	242, 41	BC 146 §196
242, 5	BC 146 §170	242, 42	BC 146 §161
242, 6	BC 146 §197	242, 43	BC 146 §142
242, 6	BC 146 §203	242, 44	BC 146 §154
242, 11	BC 146 §152	242, 45	BC 146 §184
242, 12	BC 146 §178	242, 46	BC 146 §182
242, 13	BC 146 §153	242, 47	BC 146 §138
242, 15	BC 146 §186	242, 48	BC 146 §141
242, 16	BC 146 §140	242, 49	BC 146 §176
242, 17	BC 146 §165	242, 51	BC 146 §185
242, 18	BC 146 §166	242, 52a	BC 146 §208
242, 18a	BC 146 §207	242, 53	BC 146 §144
242, 19	EC 146 §168	242, 54	BC 146 §180
242, 20	BC 146 §172	242, 55	BC 146 §179
242, 24	BC 146 §195	242, 56	BC 146 §202

242,57	BC 146 §189	322b,1	BC 7 § 18
242,58	BC 146 §137	322b,1	BC 7 § 28
242,59	BC 146 §147	323,1	BC 146 §151
242,60	BC 146 §194	330,19a	BC 146 §159
242,62	BC 146 §139	331,1	BC 146 §108
242,63	BC 146 §190	335,51a	BC 8 § 28
242,64	BC 146 §205	335,57	BC 7 § 2
242,65	BC 146 §183	335,57	BC 146 §242
242,66	BC 146 §181	339,14	BC 146 §231
242,68	BC 146 §187	366,1	ABL. 0 § 6
242,69	BC 146 §148	367,2	BC 7 § 17
242,69a	BC 146 §155	367,2	BC 7 § 27
242,70	BC 146 §177	372,4	BC 7 § 20
242,71	BC 146 §190	372,4	BC 146 §108
242,72	BC 146 §143	375,1	BC 146 §233
242,73	BC 146 §171	375,7	BC 146 §234
242,74	BC 146 §183	375,20	BC 146 §232
242,75	BC 146 §201	376,1	BC 146 §235
242,76	BC 146 §191	379,2	BC 7 § 21
242,78	BC 146 §173	379,2	BC 7 § 28
242,79	BC 146 §187	379,2	BC 8 § 2
242,80	BC 146 §149	392, I, II, III	BC 146 §117
262,2	BC 146 §239	392,1	BC 146 §124
262,5	BC 146 §240	392,2	BC 146 §107
262,6	BC 146 §241	392,4a	BC 7 § 22
281,4	BC 146 §119	392,4	BC 146 §114

392, 4a	BC 146 §115	434, 6a	BC 7 § 24
392, 5a	BC 146 §126	434a, 6	BC 146 § 50
392, 9	BC 146 §113	434, 6b	BC 146 § 89
392, 13	BC 146 §111	434a, 7	BC 146 § 69
392, 16a	BC 146 §125	434, 7c	BC 146 § 87
392, 18	BC 146 §120	434, 7b	BC 146 § 88
392, 20	BC 146 §122	434, 7e	BC 146 § 92
392, 23	BC 146 §112	434, 7d	BC 146 § 94
392, 24	BC 146 §116	434, 7a	BC 146 § 96
392, 28	BC 146 §110	434a, 8	BC 146 § 31
392, 32	BC 146 §123	434, 9	BC 146 § 54
406, 8	ABL 0 § 2	434, 9a	BC 146 § 90
406, 18	BC 146 §236	434, 9c	BC 146 § 97
421, 2	BC 7 § 18	434a, 10	BC 146 § 8
421, 2	BC 7 § 28	434, 11	BC 146 § 61
434, 1	BC 146 § 55	434a, 11	BC 146 § 77
434a, 1	BC 146 § 59	434a, 12	BC 146 § 80
434, 1a	BC 146 §100	434a, 13	BC 146 § 4
434a, 1a	BC 146 §102	434, 13	BC 146 § 46
434a, 2	BC 146 § 22	434, 14	BC 146 § 16
434, 2	BC 146 § 48	434a, 14	BC 146 § 39
434a, 3	BC 146 § 75	434, 14a	BC 146 § 98
434, 4	BC 146 § 74	434, 15	BC 146 § 18
434a, 4	BC 146 § 83	434a, 15	BC 146 § 52
434, 4a	BC 146 §101	434a, 17	BC 146 § 24
434a, 5	BC 146 § 78	434a, 17	BC 146 § 40

434a, 18	BC 146 § 5	434r, 44	BC 146 § 68
434a, 19	BC 146 § 32	434a, 45	BC 146 § 9
434a, 20	BC 146 § 81	434a, 46	BC 146 § 60
434a, 21	BC 146 § 58	434a, 47	BC 146 § 70
434a, 22	BC 146 § 44	434a, 48	BC 146 § 6
434a, 23	BC 146 § 34	434a, 48	BC 146 § 95
434a, 24	BC 146 § 29	434a, 49	BC 146 § 28
434a, 25	BC 146 § 33	434a, 50	BC 146 § 25
434a, 26	BC 146 § 62	434a, 51	BC 146 § 30
434a, 27	BC 146 § 57	434a, 52	BC 146 § 35
434a, 28	BC 146 § 36	434a, 53	BC 146 § 10
434a, 29	BC 146 § 86	434a, 54	BC 146 § 11
434a, 30	BC 146 § 51	434a, 55	BC 146 § 23
434a, 31	BC 146 § 49	434a, 56	BC 146 § 71
434a, 32	BC 146 § 66	434a, 57	BC 146 § 45
434a, 33	BC 146 § 67	434a, 58	BC 146 § 13
434a, 34	BC 146 § 99	434a, 59	BC 146 § 26
434a, 35	BC 146 § 7	434a, 60	BC 146 § 15
434a, 36	BC 146 § 82	434a, 61	BC 146 § 14
434a, 37	BC 146 § 76	434a, 62	BC 146 § 91
434a, 38	BC 146 § 3	434a, 63	BC 146 § 12
434a, 39	BC 146 § 2	434a, 63	BC 146 § 72
434a, 40	BC 146 § 93	434, 65	BC 146 § 104
434a, 41	BC 146 § 53	434a, 66	BC 146 § 38
434a, 42	BC 146 § 47	434a, 67	BC 146 § 41
434a, 43	BC 146 § 42	434a, 68	BC 146 § 37

434a, 69	BC 146 § 27
434a, 70	BC 146 § 17
434a, 71	BC 146 § 103
434a, 72	BC 146 § 65
434a, 72	BC 146 § 79
434a, 74	BC 146 § 65
434a, 75	BC 146 § 63
434a, 76	BC 146 § 56
434a, 77	BC 146 § 19
434a, 78	BC 146 § 73
434a, 79	BC 146 § 64
434a, 80	BC 146 § 43
434a, 81	BC 146 § 84
434a, 82	BC 146 § 20
434a, 83	BC 146 § 21
434a, 84	BC 146 § 1
457, 26; 457, 13	BC 7 § 11
457, 40	BC 7 § 9
461, 25a	BC 7 § 12

## Correspondències amb el repertori de Frank

II, p. 75:	BC 146 §117	44: 10	BC 146 §97
descort: 5	BC 146 §29	48: 1	BC 146 §32
descort: 14	BC 146 §204	51: 6	BC 146 §181
descort: 27	BC 146 §24	60: 1	ABL 0 §8
descort: 28	BC 146 §28	65: 1	ABL 0 §10
3: 4	BC 146 §221	68: 1	BC 146 §27
5: 4	BC 146 §33	72: 1	BC 146 §9
5: 19	BC 146 §76	72: 2	BC 146 §193
6: 6	BC 146 §244	73: 1	BC 146 §206
7: 1	BC 146 §100	73: 1	BC 146 §216
9: 1	BC 146 §80	78: 1	BC 146 §161
10: 3	BC 146 §26	82: 1	BC 146 §140
11: 1	BC 146 §25	87 bis: 1	BC 146 §86
16: 1	BC 146 §159	88: 1	BC 146 §113
19: 2	BC 146 §148	93: 1	BC 146 §30
22: 1	BC 146 §16	100: 1	BC 146 §87
27: 2	BC 146 §126	106: 1	BC 146 §17
32: 1	BC 146 §118	107: 1	BC 146 §35
36: 1	BC 146 §23	112bis: 1	BC 7 §12
38: 1	BC 146 §167	120: 2	BC 146 §63
39: 1	BC 146 §162	131: 1	BC 146 §39
43: 1	BC 146 §103	133: 7	BC 146 §245



140: 1	BC 146 0104	270: 2	BC 146 0123
156: 2	BC 146 0205	283: 1	BC 146 0125
161: 5	BC 146 0149	284: 2	BC 146 0243
168: 5	BC 146 095	311: 1	BC 146 083
171: 2	BC 146 0190	323: 3	BC 0 01
172: 1	BC 146 0150	324: 84	BC 7 021, 029
178: 2	BC 146 0155	326: 6	ABL 0 07, BC 7
185: 1	BC 146 07		023
190: 4	BC 146 098	335: 3	BC 7 09
193: 5	BC 146 099	341: 1	BC 146 0241
195: 2	BC 146 0111	350: 1	BC 146 090
201: 1	BC 146 0191	354: 1	BC 146 089
206: 1	BC 146 079	356: 1	BC 146 086
212: 1	BC 146 0186	357: 1	BC 146 078
213: 1	BC 146 0164	361: 1	BC 146 082
224: 2	BC 146 0102	368: 2	BC 7 03
224: 3	BC 146 0101	376: 8	BC 146 0239
225: 1	BC 146 088	382: 13	BC 7 02, BC 146
225: 3	BC 146 0114		0242
225: 6	BC 146 085	382: 26	BC 7 020, BC 146
226: 1	BC 146 0124		0106
228: 2	BC 146 04	382: 75	BC 146 0227
230: 3	BC 146 0228	382: 100	ABL 0 02
230: 4	BC 146 096	392: 8	ABL 0 09
247: 2	BC 7 01	400: 1	BC 146 0153
263: 1	BC 7 014	406: 1	BC 146 0158

407: 9	BC 7 019	495: 6	BC 146 084
421: 1	BC 146 022C	504: 17	BC 146 0156
421: 9	BC 146 0231	511: 1	BC 146 0184
421: 26	BC 146 083	521: 1	BC 146 071
424: 1	BC 146 0237, 0238	538: 1	BC 146 081
424: 6	BC 146 0185	538: 2	BC 146 021
439: 7	BC 146 022	547: 2	BC 146 055
440: 1	BC 146 018, 065	547: 4	BC 146 077
441: 1	BC 146 091	547: 5	BC 146 052
446: 1	BC 146 0183	547: 6	BC 146 058
447: 2	ABL 0 08	547: 7	BC 146 041
450: 1	BC 146 010	547: 9	BC 146 047
453: 1	BC 146 048	547: 10	BC 146 045
462: 1	BC 146 02	547: 11	BC 146 051
466: 1	BC 146 074	547: 12	BC 146 053
470: 1	BC 146 050	547: 13	BC 146 064
470: 6	BC 7 016, 017, 028, 027	547: 14	BC 146 059
470: 9	BC 146 058	547: 19	BC 146 066
480: 1	BC 146 0179	548: 2	BC 146 011
484: 1	BC 146 0197	548: 8	BC 146 0108
487: 4	BC 146 040	548: 1	BC 146 0208
490: 1	BC 146 0170	553: 8	BC 146 036
495: 2	BC 7 05	562: 1	BC 146 0201
495: 5	BC 7 022, BC 146 0115	563: 2	BC 146 03
		563: 3	BC 146 015
		563: 4	BC 146 087

563 bis: 1	BC 146 020	607: 1	BC 146 0234
566: 2	BC 146 0178	610: 1	ABL 0 03
567: 1	BC 146 031	612: 10	BC 146 049
572: 1	BC 146 01	612: 13	BC 146 046
573: 2	BC 7 08	612: 14	BC 146 069
577: 42	BC 146 0233	619: 1	BC 7 04
577: 43	BC 146 0232	624: 20	ABL 0 05, BC 7
577: 44	BC 146 0110		07
577: 54	BC 146 092	624: 28	BC 146 0107
577: 55	BC 146 02	624: 36	BC 7 011
577: 80	BC 7 025	624: 70	BC 146 0235
577: 96	BC 7 06	624: 84	BC 8 02
577: 120	BC 146 084	639: 3	BC 146 0120
577: 128	BC 146 072	644: 1	BC 146 0128
577: 148	BC 146 013	644: 6	BC 146 044
577: 161	BC 8 030	647: 1	BC 146 0143
577: 212	BC 146 0203	653: 1	BC 146 0147
577: 239	BC 7 010	659: 1	BC 146 043
577: 290	BC 146 0142	663: 1	ABL 0 01
592: 9	BC 146 0119	664: 1	BC 146 0214
592: 31	BC 146 0112	679: 1	BC 146 0188
592: 32	BC 146 082	680: 1	BC 7 018, 028
592: 66	BC 146 0121	682: 2	BC 7 015, BC 146
598: 9	BC 146 0118		0222
598: 12	BC 146 0157	683: 1	BC 146 057, 0184
600: 2	BC 146 0122	696: 1	BC 146 0168

697: 1	BC 146 §171	788 bis: 1	BC 7 §24
703: 1	BC 146 §6	792: 1	BC 146 §169
709: 1	BC 146 §199	795: 2	BC 146 §162
712: 1	BC 146 §137	800: 1	BC 146 §141
713: 1	BC 146 §154	801: 1	BC 146 §180
714: 4	BC 146 §236	808: 1	BC 146 §37, §38
720: 2	BC 146 §172	817 bis: 1	BC 146 §60
722: 1	BC 146 §189	820: 1	BC 146 §174
723: 1	BC 146 §192	822: 1	BC 146 §200
724: 1	BC 146 §160	823: 1	BC 146 §14
725: 1	BC 146 §5	824: 1	BC 146 §144
728: 2	BC 146 §168	826: 1	BC 146 §145
734: 1	BC 146 §152	827: 1	BC 146 §173
743: 1	BC 146 §223	828: 1	BC 146 §138
751: 1	BC 146 §127	828: 1	BC 146 §136
752: 1	BC 146 §195	830: 1	BC 146 §202
753: 1	BC 146 §228	836 bis: 1	BC 146 §70
754: 2	BC 146 §165	838: 2	BC 146 §240
754: 4	BC 146 §34	842: 1	BC 146 §12
760: 1	BC 146 §207	844: 1	BC 146 §183
763: 1	BC 146 §187	848: 1	BC 146 §139
766: 1	BC 146 §189	851: 1	BC 146 §146
774: 2	BC 146 §19	858: 1	BC 146 §177
780: 1	BC 146 §54	860: 1	BC 146 §176
781: 1	BC 146 §75	864: 3	BC 7 §13
788: 1	BC 146 §73	864: 3	BC 146 §209

865: 1	BC 146 #175
867: 1	BC 146 #151
873: 1	BC 146 #198
875: 3	BC 146 #212
875: 7	BC 146 #213
879: 1	BC 146 #211
879: 11	BC 146 #215
879: 14	BC 146 #210
882: 3	BC 146 #81
883: 1	BC 146 #42

## Correspondències amb el repertori de Dutton

- 0005 Honesta dama sentida, ATB 1 023
- 0021 Dizen que fago follía ATB 1 037
- 0043 Son toda: de poca edat ATB 1 05
- 0043 Quien bien amando persigue ATB 1 06
- 0141 Non tenendo que fazer ATB 1 026
- 0620 Dexatne par Dios star ATB 1 015
- 2756 Vos en cuyas manos viene ATB 1 01
- 2767 Por los montes Perineos ATB 1 02
- 2768 Vets si e. grande dolencia ATB 1 03
- 2769 G 1048 Sepa quien li plaze crea ATB 1 04
- 2770 R 0043 Conviene que se castigue ATB 1 07
- 2771 Muy gran fallimiento ATB 1 08
- 2772 Ahünque soy apartado, ATB 1 09
- 2773 Fes ne ora un plazer ATB 1 010
- 2775 E des que a vos ne vencí ATB 1 013
- 2776 Encara que non te lo digo, ATB 1 014
- 2777 Y aquella del sancierro ATB 1 016
- 2778 Senyores, ¿qué li diré? ATB 1 017
- 2779 Si vivo con mal, ATB 1 018
- 2780 A vos, graciosa donzella, ATB 1 019
- 2781 Omne rarum preciossum ATB 1 022
- 2782 Pues que non scys para mí, ATB 1 024

- 2783 Sano es a mi querer ATB 1 §25  
2784 Paras mientes a mis ojos ATB 1 §27  
2785 Pena, pesar, ni plazer, ATB 1 §28  
2786 No puedo servir, ATB 1 §29  
2787 Ya, senyora, bien sería ATB 1 §30  
2788 Si fuesen bien favoridas ATB 1 §31  
2789 Bien que te plasen mis males, ATB 1 §32  
2790 Quándo acabará ventura ATB 1 §33  
2791 No puedo apartarme ATB 1 §34  
2792 Sin causa me dais tal pena ATB 1 §35  
2793 Ante vuestra senyoria ATB 1 §36  
2794 Pues que parto no partiendo ATB 1 §38  
2795 Quanto más miro las bellas, ATB 1 §39  
4358 E 2774 Quando vos veo senyora ATB 1 §12

**Correspondències amb el BOCST3**

4 ACA 161

6 ATB 1

8 BC 355

9 BC 454

10 BC 518

11 BC 77C

12 BC 970

13 BC 980

14 BC 981

15 BC 1015

17 BC 1041

18 BC 1158

22-26 BC 1967

27 BC 2013

35 BU 151



### Índexs de probatòries

Com s'ha exposat a la introducció, s'han considerat diverses lectures probatòries, unes per als Ms. escrits a tota plana i altres per als manuscrits a doble columna.

Vedem parlar de dos grans grups: el de les probatòries d'inici de Ms. i el de les de final. Les d'inici de Ms. són les que presenten una menor complexitat. Són les següents:

#### Ms. a tota plana

1r. (Incipit)

1r. (fi) - 1v. (inici)

2v. (fi) - 3r. (inici)

#### Ms. a 2 columnes

1r. (a) (fi) - 1r. (b) (inici)

1r. (b) (fi) - 1v. (a) (inici)

1v. (b) (fi) - 2r. (a) (inici)

Per simplificar en les probatòries de començament es donen junts els Ms. d'una i de dues columnes, sota l'epígraf que correspondria als escrits a ratlla tirada.

Les lectures probatòries de final de Ms. tenen una complexitat més gran i obliguen, en certs casos a establir dos grups: un per als Ms. d'una columna i altra per als de dues. Es donen conjuntament les lectures següents:

#### Ms. a tota plana

-2r. (inici)

-2v. (fi) / -1r. (inici)

**Ms. a 2 columnes**

-2r. (a) (inici)

-1v. (inici)

-2v. (b) (fi) / -1v. (a)

Explicit

(inici)

-1v. (a) (inici)

Explicit

Són específiques d'un o altre tipus de Ms. i, per tant, es donen separadament:

**Ms. a tota plana****Ms. a 2 columnes**

-2r. (fi)

-1r. (a) (fi) / -1r. (b)

(inici)

-1v. (a) (fi) / -1v. (b)

(inici)

Quan es tracta de lectures d'inici -de columna o de foli- es dona la primera i la segona paraula, en les corresponents llistes alfabètiques. En les lectures de final -de columna o de foli- es dona la penúltima i l'última paraula, també en llistes ordenades alfabèticament. Si es tracta d'una lectura doble (per exemple 1v.-2r.) aquestes lectures es dupliquen i es trobaran als índexs de probatòries tant la penúltima i última paraules del foli que s'acaba com la primera i segona paraules del que comença. En el cas que una paraula quedi partida per un canvi de columna o de foli, es trobarà aquesta en les dues llistes (la de final d'un foli i la de l'inici de l'altre) i, en la segona, es podrà trobar

la paraula sencera escrita «an|terior» i també «|terior», assenyalant a través del signe «|» el canvi de columna o foli. Aquest signe es trobarà sempre que hi hagi un d'aquests canvis per separar folis o columnes.